

Dépliant d'informazione per genitori italiani

Informationsbroschüre für italienisch sprechende Eltern

E' vero che vostro figlio sta crescendo bi - o plurilingue

La maggior parte degli uomini di questo mondo cresce bi- o plurilingue. Crescere bilingue è un guadagno per il vostro bambino. Normalmente il bambino affronta queste esigenze senza grandi problemi.

COSA SIGNIFICA PLURILINGUISMO?

Le possibilità di crescere plurilingue sono molteplici. Esempi:

- Il padre polacco parla polacco e la madre tedesca parla tedesco con il figlio
- Una famiglia spagnola che vive in Germania parla spagnolo in casa
- Un padre svedese parla svedese con il figlio, la madre inglese parla inglese con il figlio mentre all'asilo il bambino impara il tedesco

ESISTONO DELLE PARTICOLARITÀ NELLO SVILUPPO PLURILINGUE?

I bambini imparano la pronuncia, il vocabolario e la grammatica delle diverse lingue. Naturalmente non parlano entrambe le lingue allo stesso livello. Esempio:

- Un bambino turco sa spiegare bene in tedesco le regole dei giochi che si fanno all'asilo, mentre sa raccontare meglio in lingua turca della festa che si è svolta in famiglia.

Crescere plurilingue è una grande sfida per ogni bambino. Egli dovrà apprendere gradualmente due sistemi linguistici, cioè la pronuncia, il vocabolario, la grammatica e la struttura linguistica che servono per comprendere e utilizzare la lingua. Inoltre il bambino dovrà adeguare la lingua alle condizioni culturali e sociali.

E' probabile che bambini che crescono plurilingue:

- inizino a parlare più tardi del solito;
- parlino prima una lingua dell'altra;
- parlino subito entrambe le lingue;

Alcuni bambini confondono le due lingue. Può succedere che ogni tanto non si ricordino subito di una parola e per finire la frase la "sostituiscano" con una parola dell'altra lingua. Queste particolarità sono normali ed accettabili per un certo periodo. Dovessero invece permanere delle difficoltà evidenti in una sola lingua o entrambe, occorre prendere dei provvedimenti.

COSA È NORMALE E COSA È STRANO NELL'EVOLUZIONE DEL LINGUAGGIO DI MIO FIGLIO

Norme generali nell'evoluzione del linguaggio in caso di plurilinguismo:

- Di solito all'età di circa due anni un bambino conosce circa 50 parole. In un ambiente bilingue questa norma può slittare di circa sei mesi.
- Un bambino di tre anni sa dire frasi con al meno tre parole in una lingua.
- A quattro anni sa comunicare con persone al di fuori della famiglia
- Se il bambino sente e parla costantemente la lingua tedesca (per esempio all'asilo, a scuola), sarà in grado entro un anno di esprimersi bene in tedesco.

Indicazioni per un'evoluzione della lingua di plurilinguismo fuori dalle norme sono:

- Vostro figlio non dimostra nessun interesse per le lingue
- Evita di parlare a lungo
- Non gli piace né ascoltare le favole né guardare i libri illustrati.
- Pone poche domande o addirittura nessuna
- Raramente cerca di chiarire fraintendimenti
- Mescola le lingue senza fare attenzione alla lingua che capisce il suo interlocutore
- Acquisisce le lingue in ritardo

Riassunto:

Se dovessero manifestarsi delle difficoltà nell'acquisizione della lingua o delle lingue, è necessario portare vostro figlio da uno specialista per una visita di controllo.

EVENTUALI CAUSE DI ANORMALITÀ NELLO SVILUPPO DEL LINGUAGGIO

Spesso non è una sola la causa di uno sviluppo anormale nell'apprendimento del linguaggio. I motivi più diffusi sono:

- **Difficoltà uditive:** Alcuni bambini hanno difficoltà uditive o non riescono ad apprendere quello che sentono. Alcune cause possono essere malattie come influenze ripetitive, otiti, ecc.
- **Disturbi dell'evoluzione della lingua:** Alcuni bambini fanno più fatica ad imparare una lingua rispetto ad altri. Si notano queste difficoltà sia con la lingua madre che con la seconda lingua.

UN RAPPORTO GIUSTO CON IL PLURILINGUISMO

Vostro figlio cresce bilingue: Si prospettano delle grandi possibilità!

- Parlate con vostro figlio nella vostra lingua madre
- Non impedito a vostro figlio di raccontarvi delle cose
- Ascoltatelo
- Incoraggiate vostro figlio a parlare e ponetegli delle domande
- Dovesse sbagliare non correggetelo, ripetete la frase correttamente. Per esempio: “Qui la metro?” “Sì, qui sta arrivando la metro.”
- Parlategli durante le vostre attività quotidiane del tipo apparecchiare la tavola, vestirsi, fare la spesa, giocare, guardare i libri per bambini
- Nota bene: Seguire la televisione non favorisce la capacità di parlare!
- Cercate di separare le lingue: Ogni genitore dovrebbe parlare al bambino nella sua lingua madre oppure parlare a casa una lingua e all'asilo un'altra. Per esempio a casa italiano e a scuola tedesco.

Per eventuali domande potete rivolgervi al pediatra o ad un professionista del settore.

Potete rivolgervi anche:

- pediatra o medico di famiglia (Kinder- oder Hausarzt)
- all'otorinolaringoiatra (HNO-Arzt)
- ai centri per diagnostica precoce (Frühförderstellen)
- ai centri per diagnostica uditiva (pädaudiologische Beratungsstellen)
- ai consultori familiari (Erziehungsberatungsstellen)
- Sonderpädagogische Förderzentren

Traduzione dal tedesco/Übersetzung: Gertrud Kaiser